

Nuova versione 12/91



OMICRON 1 SP

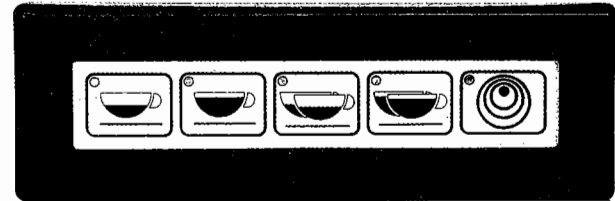
**AVVERTENZE PER L' INSTALLATORE E
SERVIZIO MANUTENZIONE**

INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATEUR ET
SERVICE D'ENTRETIEN

*BEMERKUNGEN FUER INSTALLATEUR
UND WARTUNGSDIENTS*

DIRECTIONS FOR INSTALLER
AND MAINTENANCE

*ADVERTENCIAS PARA EL TECNICO DE INSTA-
LACION Y SERVICIO DE MANTENIMIENTO*



I	Italiano	pag. 3 - 8
F	Français	pag. 9 - 14
D	Deutsch	Seite 15 - 20
GB	English	page 21 - 26
E	Español	pág. 27 - 32

CARATTERISTICHE TECNICHE

- Macchina ad erogazione con dosatura volumetrica e controllo elettronico a microprocessore;
- versioni da 2 a 4 gruppi;
- quattro possibilità di selezione per dosatura volumetrica più selezione per erogazione continua o stop erogazione sulla pulsantiera di ogni gruppo;
- possibilità di differente regolazione da gruppo a gruppo ;
- possibilità di regolazione dose fino a 500 cc.;
- controllo livello caldaia con sistema automatico di protezione per mancanza acqua;
- n°1 dosatura programmabile di acqua calda realizzata tramite riscaldatore istantaneo di acqua fredda prelevata a monte della caldaia;
- SOLO PER ESTERO: n°1 dosatura programmabile supplementare di acqua calda proveniente dalla caldaia;
- regolazione dose programmata da tastiera e verificata direttamente in tazza;
- segnalazione luminosa di macchina in funzione con accensione led del tasto selezionato.



4 TASTI DI SELEZIONE DOSATURA Tasto
stop-continuo

ISTRUZIONI DI MONTAGGIO E FUNZIONAMENTO

Collegamento elettrico

La parte inerente la dosatura volumetrica con controllo elettronico a microprocessore è alimentata a volt 220/240 50/60Hz monofase su richiesta vengono fornite macchine a volt 115 50/60Hz.

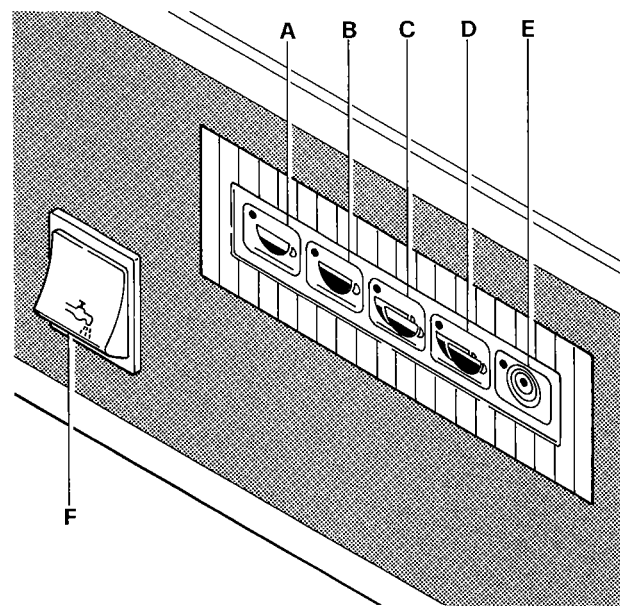
Le elettrovalvole e la pompa volumetrica funzionano a volt 220/240.

ATTENZIONE - IMPORTANTE

- la macchina per caffè deve essere collegata ad una efficiente e sicura presa di terra. In caso contrario si possono verificare anomalie o guasti che ne pregiudicano il funzionamento e la sicurezza;
- il funzionamento della macchina con riscaldamento a gas è sconsigliabile, nell'eventualità fosse indispensabile occorre verificare che il fornello sia ben regolato (vedi libretto istruzioni);
- le macchine con riscaldamento a gas non possono essere montate in nicchia;
- evitare assolutamente di coprire con panni il piano di appoggio delle tazze;
- le macchine per caffè hanno montato di serie il controllo automatico del livello dell'acqua in caldaia, tale dispositivo è predisposto in modo tale che all'apertura dell'elettrovalvola dell'autolivello, automaticamente venga inserita la pompa volumetrica per garantire il carico acqua anche con pressioni di rete basse;
- la macchina ha il controllo livello caldaia con una sicurezza di mancanza acqua dalla rete, se l'autolivello rimane in funzione per oltre cinque minuti in continuazione, entra in funzione la sicurezza che blocca il funzionamento della macchina, tale fatto è reso visibile dall'accensione ad intermittenza dei led relativi ai tasti stop-continuo E di tutte le pulsantiere. Per rimettere in funzione la macchina è necessario togliere energia elettrica per alcuni secondi agendo sull'interruttore generale.

Se si verificano forti variazioni di tensione o forti disturbi sulla rete elettrica, la parte elettronica può mettere in funzione il suo circuito di sicurezza bloccando il funzionamento stesso della macchina.

Per rimetterla in funzione è necessario togliere energia elettrica per alcuni secondi agendo sull'interruttore generale.



REGOLAZIONI DOSATURA

Sulle macchine OMICRON le regolazioni delle dosi di caffè e di acqua calda vengono effettuate agendo sulle tastiere gruppi o sui comandi acqua calda.

1 Azionare il tasto continuo E di una pulsantiera qualsiasi e tenere premuto 8-10 secondi, fino a che cesserà l'erogazione di acqua del gruppo ed il led relativo al tasto continuo della prima tastiera di sinistra comincerà a lampeggiare.

2 Per l'esatta regolazione della quantità di caffè in tazza occorre agire come per preparare 1 o 2 caffè.

3 Porre il porta filtro (con il caffè macinato) sotto il gruppo sinistro e la tazza sotto il beccuccio.

4 Azionare il tasto prescelto (esempio tasto A tazza piccola).

5 Raggiunto il quantitativo desiderato di caffè in tazza premere il tasto E di stop.
Si arresterà l'erogazione e il microprocessore terrà in memoria la dose.

6 Azionare nuovamente il tasto stop-continuo E, a tal punto si spegnerà il led e la macchina manterrà in memoria la nuova dosatura.

7 Verificare l'esatta programmazione preparando il caffè e verificando la quantità in tazza.

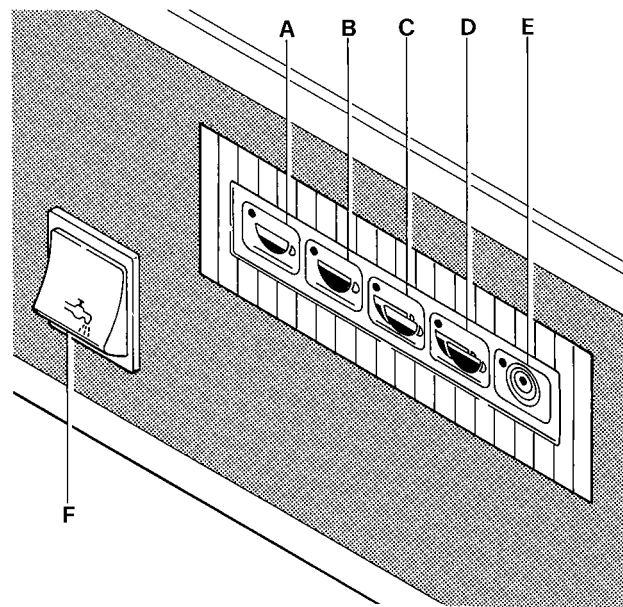
Se si devono variare più dosi (B - C - D) arrivati al punto 5 riprendere le operazioni 3 - 4 - 5 per ogni dose tenendo presente che deve essere utilizzato il portafiltro con relativo filtro con dose di caffè macinato nuovo.

Eeguire poi l'operazione 6 e ripetere l'operazione 7 di verifica per

tutte le dosi variate.

Se si devono lasciare tutti i gruppi della macchina regolati con le stesse dosi, le operazioni di programmazione caffè sono ultimate.

Se invece si desidera variare la dosatura di un altro gruppo (1 - 2 - 3 - 4 dosi) occorre agire esattamente come indicato dai punti 1 ÷ 7 sopra descritti agendo però solo sulla tastiera del gruppo prescelto.



REGOLAZIONI DOSI ACQUA CALDA

Agire nel modo seguente:

1 Azionare il tasto continuo E di una pulsantiera qualsiasi e tenere premuto 8-10 secondi il tasto fino a che cesserà l'erogazione di acqua calda del gruppo e il led relativo al tasto continuo E della prima tastiera di sinistra comincerà a lampeggiare.

La macchina è pronta ad accettare le variazioni di dosatura.

2 Porre la tazza o il recipiente atto a ricevere l'acqua calda sotto il becco erogatore acqua.

3 Azionare il tasto comando erogazione.

4 Raggiunta la quantità richiesta premere nuovamente il tasto. Si arresta l'erogazione e il microprocessore tiene in memoria la dose.

5 Terminate l'operazione di regolazione, premere il tasto E di stop-continuo di una tastiera, il led del tasto si spegne e la macchina ha preso in memoria la nuova dosatura.

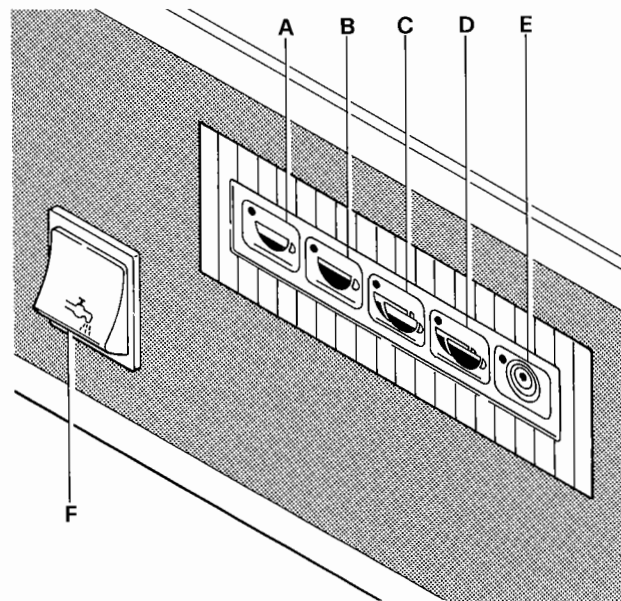
6 Verificare l'esatta programmazione prelevando dosi di acqua calda dosata.

ATTENZIONE

Si può mantenere il comando manuale dell'erogazione della quantità di acqua calda agendo nel modo seguente:

- Premere il tasto comando acqua calda F e mantenerlo premuto per almeno 4 secondi, rilasciando il tasto la macchina eroga in continuo.

- Per arrestare manualmente l'erogazione premere nuovamente il tasto comando acqua F al raggiungimento della dose richiesta. Se si vuole arrestare l'erogazione di acqua calda F dosata premere il tasto comando acqua.



IMPORTANTE

Il tecnico installatore a sua discrezione, può bloccare il funzionamento della programmazione da tastiera agendo nel modo seguente:

1 Togliere il fianchetto sinistro della macchina per caffè, sulla scheda in basso a sinistra vi sarà il led (SP) acceso in prossimità del piccolo interruttore di programmazione (IP).

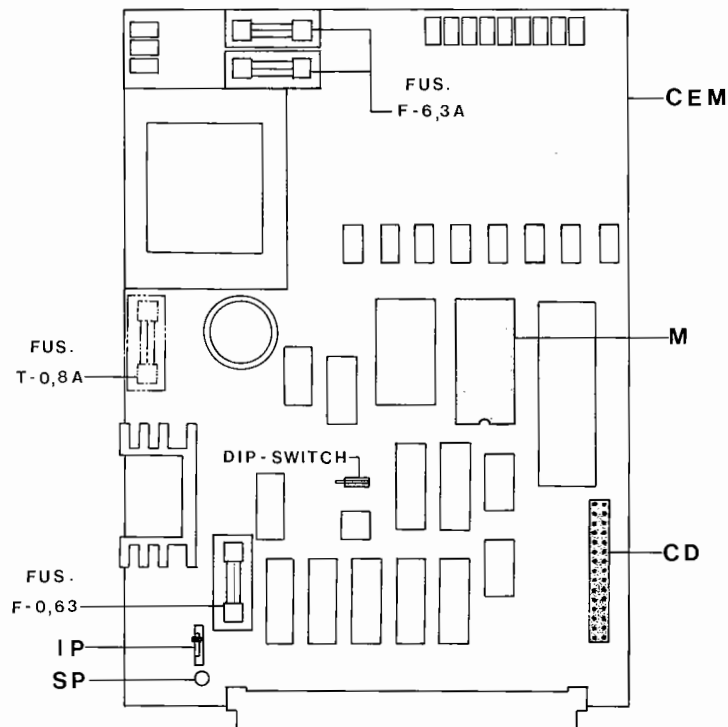
Il led acceso è il segnale che la macchina è autorizzata ad effettuare programmazioni da tastiera.

2 Sganciare il carrello o spostare il microinterruttore (IP) in modo da spegnere il led (SP).

A led spento la macchina non accetta programmazioni da tastiera.

3 Richiudere il fianchetto sinistro della macchina per caffè.

In queste condizioni (led SP spento) se si tenta di entrare in programmazione tenendo premuto il tasto E stop-continuo, dopo 8 secondi cessa l'erogazione di acqua dal gruppo e il led del tasto E del gruppo di sinistra rimane spento.



SOSTITUZIONE DELL'ACQUA DELLA CALDAIA (da eseguirsi da personale professionalmente qualificato)

L'economizzatore permette il riscaldamento istantaneo dell'acqua fredda che alimenta la macchina senza passare per la caldaia, ma utilizzando il solo vapore della stessa, in questa fase l'acqua viene pressurizzata per mezzo della pompa.

Un apposito volantino permette di regolare il flusso di acqua calda in funzione della temperatura desiderata (questa operazione è riservata solo al tecnico e non è attuabile dal cliente).

Poichè per la produzione di acqua calda l'economizzatore non utilizza l'acqua della caldaia, è sufficiente sostituire l'acqua della stessa saltuariamente.

1 Spegnere la macchina portando l'interruttore generale sulla posizione "0" e chiudendo il rubinetto del gas.

2 Attendere che non ci sia pressione all'interno della caldaia (la lancetta del manometro deve essere sullo 0).

3 Allentare la vite ad esagono incassato posta sulla pipa inferiore del livello ruotandola di massimo 3 giri ed attendere che tutta l'acqua coli nelle bacinella di scarico.

4 Riavvitare la vite e bloccare a tenuta.

5 Portare l'interruttore sulla posizione "1" per ripristinare il livello di acqua in caldaia.

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

- Machine à café à débit avec dosage volumétrique et contrôle électronique par microprocesseur;
- modèles avec 2 jusqu'à 4 groupes;
- quatre possibilités de sélection pour dosages volumétriques plus sélection pour débit continu ou débit arrêté sur le tableau de commande de chaque groupe;
- possibilité de réglage différent de groupe à groupe;
- possibilité de réglage dose jusqu'à 500 cc.;
- contrôle niveau chaudière avec système automatique de protection pour défaut d'eau;
- une dose d'eau chaude programmable au moyen du chauffage instantané d'eau froide prélevée en amont de la chaudière;
- SEULEMENT POUR L'ETRANGER: une dose d'eau chaude supplémentaire programmable provenant de la chaudière;
- réglage programmable de la dose sur tableau de commande et vérifiable directement dans la tasse;
- signalisation lumineuse de machine en marche avec allumage voyant lumineux (LED) dans la touche sélectionnée.



4 TOUCHES DE SELECTION DOSAGE Touche
arrête-
continue

MODE DE MONTAGE ET FONCTIONNEMENT

Branchement

La partie concernant le dosage volumétrique avec contrôle électronique par microprocesseur est alimentée à 220/240 V. 50/60Hz, monophasé sur demande les machinesOMICRON sont fournies avec voltage 115 50/60Hz.

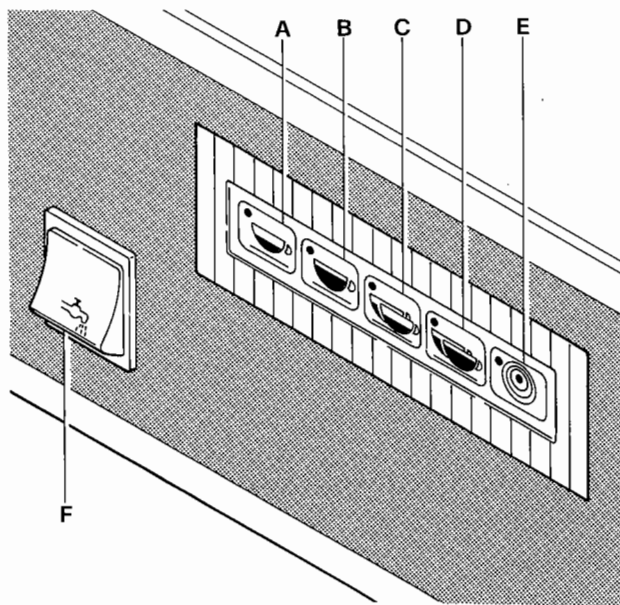
Electrovannes et pompe volumétrique marchent à 220/240 V.

ATTENTION - IMPORTANT

- La machine à café doit être bien branchée à une prise de terre sûre. Dans le cas contraire, on peut vérifier des anomalies ou des pannes, qui en compromettent le fonctionnement et la sécurité;
- le fonctionnement de la machine à café avec chauffage à gaz est à déconseiller; si l'installation à gaz est indispensable, il faut vérifier que le fourneau soit bien réglé (voir mode d'emploi);
- les machines à café avec chauffage à gaz ne peuvent pas être installées en niche;
- éviter absolument de couvrir le plan appui-tasses avec tissus;
- les machines à café sont équipées de série de contrôle automatique du niveau d'eau dans la chaudière; ce dispositif est prévu de manière que, au moment de l'ouverture de l'électrovanne du niveau automatique, la pompe volumétrique se mette en marche automatiquement pour garantir le chargement d'eau aussi avec basses pressions de réseau;
- la machine à café a le contrôle du niveau de la chaudière avec une sécurité pour défaut d'eau de réseau; si le niveau automatique reste en marche pendant plus de 5 minutes sans arrêt, la sécurité, qui bloque le fonctionnement de la machine, se met en marche en signalant l'état de sécurité aussi avec les voyants lumineux (LED) des touches arrêt-continue de chaque tableau de commande illuminés (ils clignotent). Pour rétablir le fonctionnement de la machine, il est nécessaire de la débrancher pendant quelques secondes tournant l'interrupteur général.

Si l'on vérifie des grandes variations de tension ou des grands brouillages sur le réseau électrique, la partie électronique de la machine peut mettre en marche son circuit de sécurité en bloquant le fonctionnement de la machine-même.

Pour la remettre en marche il est nécessaire de débrancher la machine pendant quelques secondes tournant l'interrupteur général.



REGLAGES DOSAGES

Sur les machines OMICRON les réglages des doses de café et d'eau chaude sont effectuées au moyen des claviers des groupes ou des commandes d'eau chaude.

1 Enfoncer la touche continue de n'importe quel tableau de commande pendant 8-10 secondes, jusqu'à ce que s'arrête le débit d'eau du groupe et que le voyant lumineux correspondant à la touche continue du premier clavier de gauche commence à clignoter. La machine est prête à accepter les changements de dosage.

2 Pour obtenir le réglage exact de la quantité de café dans la tasse, il faut agir comme pour préparer 1 ou 2 tasses de café.

3 Mettre le porte-filtre (avec le café moulu) au-dessous du groupe gauche et la tasse au-dessous du bec.

4 Actionner la touche choisie (exemple: touche A - petite tasse).

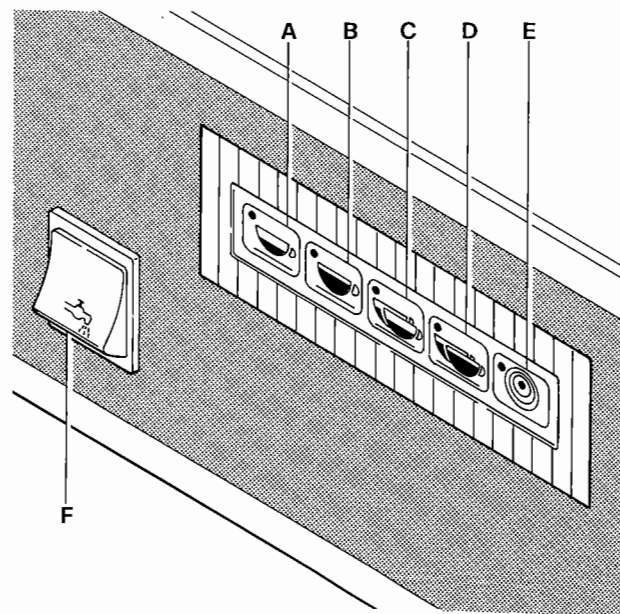
5 Quand on est arrivé à la quantité désirée de café dans la tasse, appuyer sur la touche d'arrêt E. Le débit s'arrêtera et le micro-processeur mettra en mémoire la dose.

6 En appuyant de nouveau sur la touche arrête-continue E, le voyant lumineux s'éteindra et la machine mettra en mémoire le nouveau dosage.

7 Contrôler la programmation exacte préparant le café et vérifiant la quantité dans la tasse.

Si l'on doit changer plusieurs doses (B,C,D), quand on arrive au point 5, on reprend les opérations 3, 4, 5 pour chaque dose tenant compte qu'on doit utiliser le porte-filtre avec filtre correspondant, avec une dose de café moulu nouveau. Effectuer après, l'opération 6 et

répéter l'opération 7 de vérification pour toutes les doses changées. Si tous les groupes de la machine doivent rester réglés avec les mêmes doses, les opérations de programmation café sont terminées. Si l'on désire changer le dosage d'un autre groupe (une, deux, trois, quatre doses), il faut agir exactement comme indiqué par les points 1-7 ci-dessus mentionnés, mais agissant seulement sur le tableau de commande du groupe choisi.



REGLAGES DES DOSES D'EAU CHAUDE

Procéder de la manière suivante:

1 Enfoncer la touche continue de n'importe quel tableau de commande pendant 8-10 secondes jusqu'à ce que s'arrête le débit d'eau chaude du groupe et que le voyant lumineux correspondant à la touche continue du premier clavier de gauche commence à clignoter. La machine est prête à accepter les changements de dosage.

2 Mettre la tasse ou le récipient propre à recueillir l'eau chaude au-dessous du bec pour le débit d'eau.

3 Actionner la touche débit.

4 Quand on est arrivé à la quantité demandée d'eau, appuyer de nouveau sur la touche. Le débit s'arrêtera et le microprocesseur mettra en mémoire la dose.

5 A la fin de l'opération de réglage, appuyer de nouveau sur la touche ARRETE-CONTINUE E d'un clavier, le voyant lumineux de la touche s'éteint et la machine a mis en mémoire le nouveau dosage.

6 Contrôler la programmation exacte, enlevant doses d'eau chaude dosées.

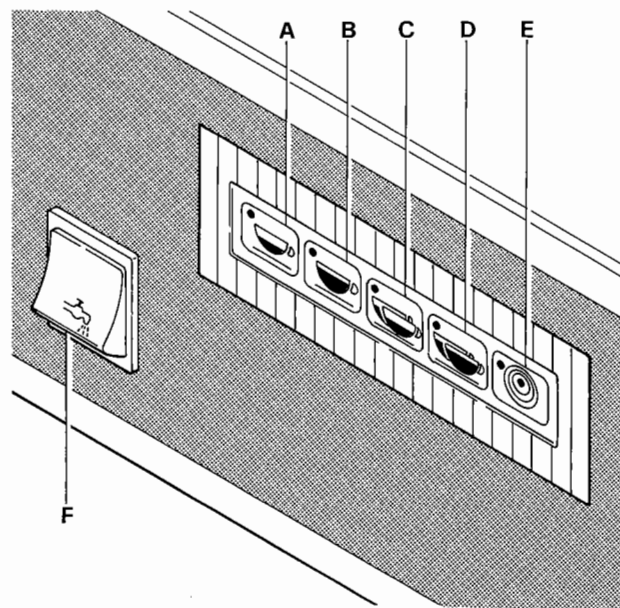
ATTENTION

On peut conserver la commande manuelle du débit de l'eau chaude en procédant de la manière suivante:

- enfoncer la touche de commande de l'eau chaude F pendant un minimum de 4 secondes, en relâchant la touche la machine fournit l'eau de manière continue;
- pour arrêter manuellement le débit, appuyer de nouveau sur la touche de commande de l'eau F au moment où l'on a obtenu la dose

désirée.

Si l'on désire arrêter le débit de l'eau chaude dosée F, appuyer de nouveau sur la touche de commande de l'eau.



IMPORTANT

Le technicien chargé de l'installation peut bloquer, à son choix, le fonctionnement de la programmation du clavier en procédant de la manière suivante:

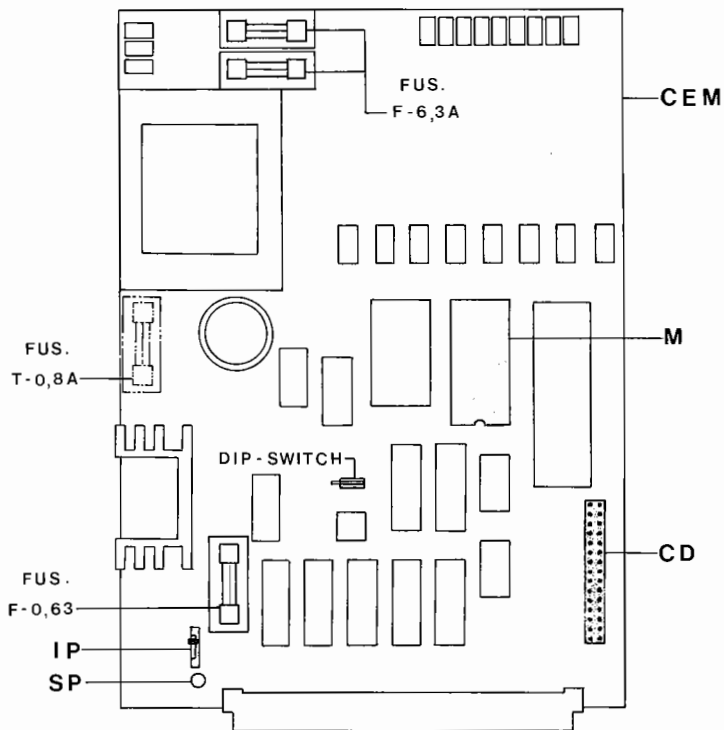
1 Enlever le petit flanc gauche de la machine à café; sur la carte en bas à gauche il trouvera le voyant allumé (SP) près du petit interrupteur de programmation (IP).

Le voyant allumé (SP) est le signal que la machine est habilitée à effectuer les programmations du clavier.

2 Détacher le chariot ou déplacer le microinterrupteur (IP) de manière à éteindre le voyant lumineux (SP). Lorsque le voyant lumineux (SP) est éteint, la machine n'accepte plus de programmations du clavier.

3 Refermer le petit flanc gauche de la machine à café.

Dans ces conditions (voyant lumineux éteint) si l'on tente de programmer en maintenant enfoncée la touche ARRETE-CONTINUE E après 8 secondes, le débit d'eau chaude du groupe s'arrête et le voyant lumineux de la touche ARRETE-CONTINUE E du groupe de gauche reste éteint.



REPLACEMENT DE L'EAU DE LA CHAUDIERE (à effectuer par personnel qualifié).

L'"économiseur" permet le chauffage instantané de l'eau froide qui alimente la machine sans passer par la chaudière, mais en utilisant seulement la vapeur de cette dernière; pour cette phase l'eau est mise sous pression au moyen de la pompe.

Un volant à main prévu à cet effet permet de régler le flux d'eau chaude en fonction de la température désirée (cette opération est réservée exclusivement au technicien et ne doit pas être effectuée par le client).

Pour la production d'eau chaude l'économiseur n'utilise pas l'eau de la chaudière, donc il suffit de remplacer l'eau de la même de temps en temps.

1 Eteindre la machine, mettant l'interrupteur général dans la position "0" et fermant le robinet à gaz.

2 Attendre que la pression à l'intérieur de la chaudière soit à zéro (l'aiguille du manomètre doit marquer 0).

3 Desserrer la vis à tête cylindrique avec hexagone du tuyeau inférieur du niveau la tournant trois fois au maximum et attendre que toute l'eau se verse dans le bac de décharge.

4 Visser et bloquer hermétiquement.

5 Mettre l'interrupteur dans la position "1" pour rétablir le niveau d'eau dans la chaudière.

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

- Lieferungskaffeemaschine mit volumetrischer Dosierung und elektronischer Kontrolle durch Mikroprozessor;
- Modelle mit 2 bis 4 Gruppen;
- vier Auswahlmöglichkeiten für volumetrische Dosierung plus Auswahl für Dauerlieferung oder verschiedenen Regelungen auf jeder Gruppe;
- Mengeregelungsmöglichkeit bis zu 500 Cc.;
- Boilerwasserstandskontrolle mit automatischem Schutzsystem für Wasser-Mangel;
- Nr1 programmierbare Heißwasser-Dosiervorrichtung mit Sofortherhitzer des oberhalb des Kessels entnommenen Kaltwassers;
- NUR FÜR DAS AUSLAND: Nr1 zusätzliche Dosiervorrichtung für Heißwasser aus dem Kessel;
- programmierbare Mengeregelung auf der Druckknopftafel und Nach-Prüfung direkt in der Tasse;
- Maschine in Betrieb Leuchtsignal mit Ledzündung im ausgewählten Druck-Knopf.

**4 DOSIERUNGS-AUSWAHL-DRUCKKNOPFE****HALT-
DAUERDRUCK-
KNOPF**

AUFBAU-UND BETRIEBSANLEITUNG

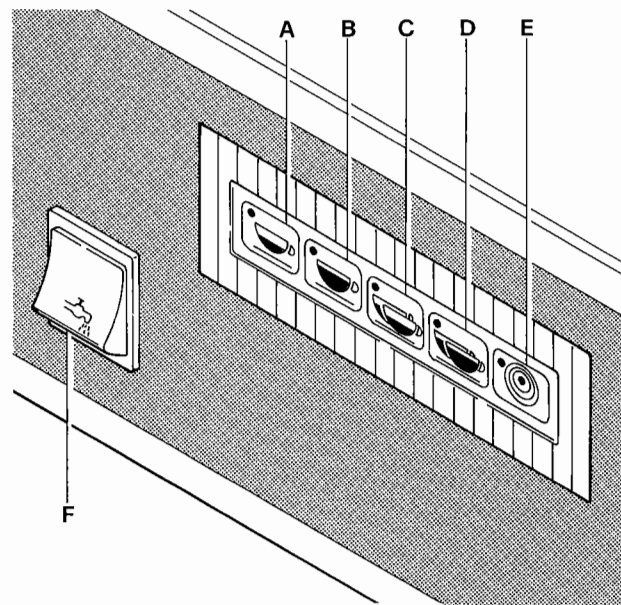
Elektrische Schaltung

Das der volumetrischen Dosierung betreffende Teil mit elektronischer Kontrolle durch Mikroprozessor wird mit 220/240 Volt 50/60 Hz einphasig gespeist, auf Anforderung werden OMICRON-Kaffeemaschinen zu 115 Volt 50/60 Hz geliefert. Elektroventile und volumetrische Pumpe funktionieren mit 220/240 Volt.

ACHTUNG - WICHTIG

- die Kaffeemaschine muß mit einer wirksamen und zuverlässigen Erdung verbunden werden. Anderfalls können sich Anomalien und Störungen ereignen, die ihre Arbeitsweise und Sicherheit beeinträchtigen;
- die Arbeitsweise der Kaffeemaschine mit Gasheizung ist nicht zu beraten; wenn die Gasanlage unentbehrlich ist, muß man nachprüfen, daß der Kocher gut reguliert ist (siehe Bedienungsanweisung);
- die Kaffeemaschine mit Gasheizung können nicht in Nische installiert werden;
- die Tassenablagefläche absolut mit keinen Tüchern bedecken;
- die Kaffeemaschine haben die automatische Boilerwasserstands kontrolle serienmäßig installiert; solche Vorrichtung ist so vorbereitet, daß die volumetrische Pumpe beim Öffnen des Selbstwasserstandselektroventils automatisch eingeschaltet wird, um die Wasserleistung auch mit niedrigen Netzdrücken zu versichern;
- die Kaffeemaschine hat die Boilerwasserstands kontrolle mit einer Sicherung für Wassermangel aus dem Netz; wenn der Selbstwasserstand für mehr als 5 Minuten dauernd in Betrieb bleibt, tritt die Sicherung in Funktion, die die Maschinearbeitsweise aufhält; der Sicherungsstand wird auch durch leuchtende Led der Halt-Dauerdruckknöpfe aller Druckknopftafeln (die blitzen) angezeigt. Um die Kaffeemaschine wieder in Betrieb zu setzen, ist es nötig, den Strom für einige Sekunden durch den Hauptschalter auszuschalten.

Wenn starke Spannungsänderungen oder starke Störungen auf das Netzwerk eintreten, kann die elektronische Schachtel der Maschine ihren Sicherungsstromkreis betätigen, der die Maschinebewegung umgehend blockiert. Für einige Sekunden den Strom durch den Hauptschalter ausschalten, um die Maschine wieder in Bewegung zu setzen.



DOSIEREINSTELLUNG AN KAFFEEMASCHINEN

Bei den OMICRON-Kaffeemaschinen erfolgt die Dosierung von Kaffee und Heißwasser durch Betätigung der Drucktasten der verschiedenen Einheiten bzw. der Heißwassertasten.

1 Fortsetzungstaste von einer Drucktastenleiste betätigen und 8-10 Sekunden lang gedrückt halten, bis der Wasserzulauf der entsprechende Einheit aufhört und die Led der Fortsetzungstaste der ersten Drucktastenleiste von links anfängt zu blinken. Ab jetzt können an der Maschine Dosierveränderungen vorgenommen werden.

2 um die richtige Regelung der Kaffeemenge in der Tasse zu haben, ist es nötig, zu handeln, wie eine oder zwei Tassen Kaffee zu bereiten.

3 den Filterträger (mit dem gemahlene Kaffee) unter der Linksgruppe und die Tasse unter dem Ausgießer setzen.

4 den auserwählten Druckknopf betätigen (z.B. Druckknopf A kleine Tasse).

5 wenn die gewünschte Kaffeemenge in der Tasse erreicht wird, drücken den Haltdruckknopf E. Die Lieferung schaltet sich aus und der Mikroprozessor behält die Dosis im Gedächtnis.

6 Durch erneute Betätigung der Fortsetzungs-Stop-Taste E erlischt die Led und die Maschine hat die neue Dosierung gespeichert.

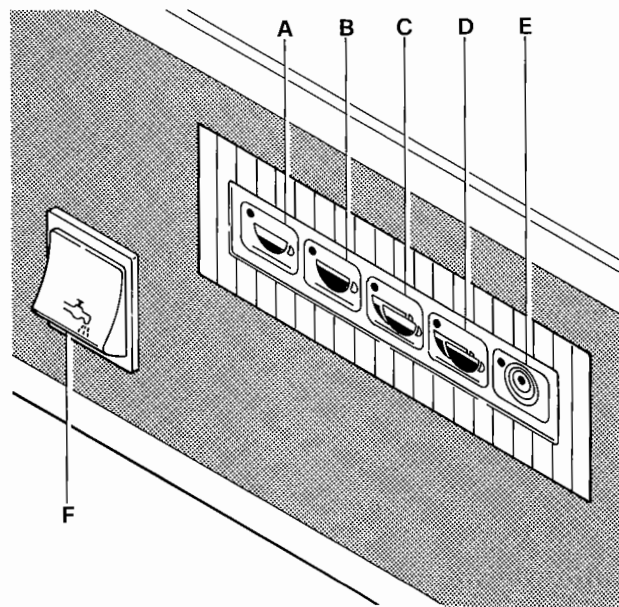
7 um die richtige Programmierung nachzuprüfen, den Kaffee bereiten und die Menge in der Tasse feststellen.

Falls mehrere Dosen (B.C.D.) abändern werden müssen, üben die Arbeitsgänge 3-5 für jede Dosis wieder aus, wenn Punkt 5 erreicht wird, und bedenken, daß der Filterträger mit bezüglichem Filter mit der neu gemahlene Kaffeedosis benutzt werden muß. Den Arbeitsgang 6

ausführen und die Nachprüfung 7 für alle abgeänderte Dosen wiederholen.

Falls alle Maschinengruppen mit derselben Dosen reguliert bleiben müssen, sind die Programmierungsarbeitsgänge beendet.

Falls man die Dosierung einer anderen Gruppe (eine, zwei, drei, vier Dosen) abändern möchte, ist es nötig, genau zu handeln, wie die oben beschriebenen Punkte 1+7 zeigen, aber nur auf die Druckknopf tafel der auserwählten Gruppe drücken.



EINSTELLUNG DER HEIßWASSER-DOSIERUNG

Folgendermaßen vorgehen:

1 Fortsetzungstaste von einer der Drucktastenleisten betätigen und 8-10 Sekunden lang gedrückt halten, bis der Heißwasserzulauf der entsprechende Einheit aufhört und die Led der Fortsetzungstaste der ersten Drucktastenleiste von links anfängt zu blinken. Ab jetzt können an der Maschine Dosierveränderungen vorgenommen werden.

2 die Tasse oder den geeigneten Behälter zum Fassungsvermögen des Warmwassers unter dem Wasserlieferungsausgießer setzen.

3 den Steuerungsdruckknopf der Lieferung betätigen.

4 wenn die verlangte Menge erreicht wird, drücken den Druckknopf wieder. Die Lieferung schaltet sich aus und der Mikroprozessor behält die Dosis im Gedächtnis.

5 Nach erfolgter Einstellung erneut die FORTSETZUNGS-STOP-Taste E einer der Drucktastenleisten betätigen. Die Led der Taste erlischt und die Maschine hat die neue Dosierung gespeichert.

6 um die richtige Programmierung nachzuprüfen, Dosen des dosierten Warmwassers entnehmen.

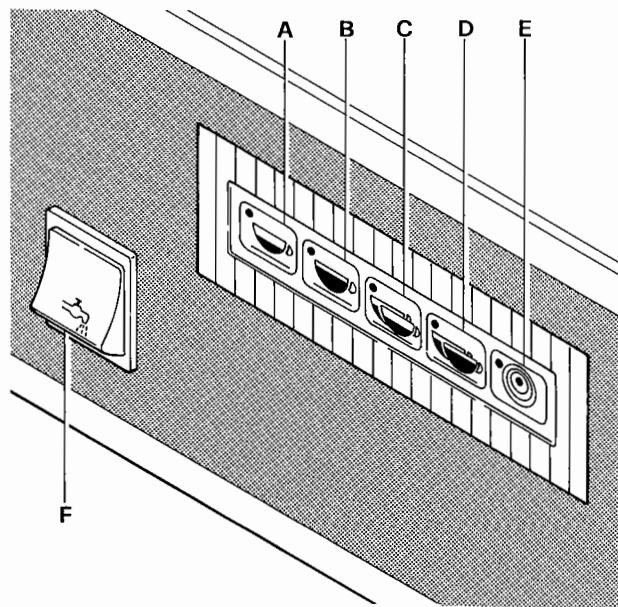
ACHTUNG

Es ist möglich, die manuelle Einstellung der Heißwassermenge beizubehalten, wobei folgendermaßen vorzugehen ist:

- Heißwassertaste F drücken und zumindest 4 Sekunden lang gedrückt halten. Bei Loslassen der Taste erfolgt der kontinuierliche Zulauf des Wassers.

Zum manuellen Unterbrechen des Heißwasserzulaufs Heißwassertaste F bei Erreichen der gewünschten Dosis erneut betätigen. Um den

Zufluß des dosierten Heißwassers F zu unterbrechen, Heißwassertaste erneut drücken.



WICHTIG

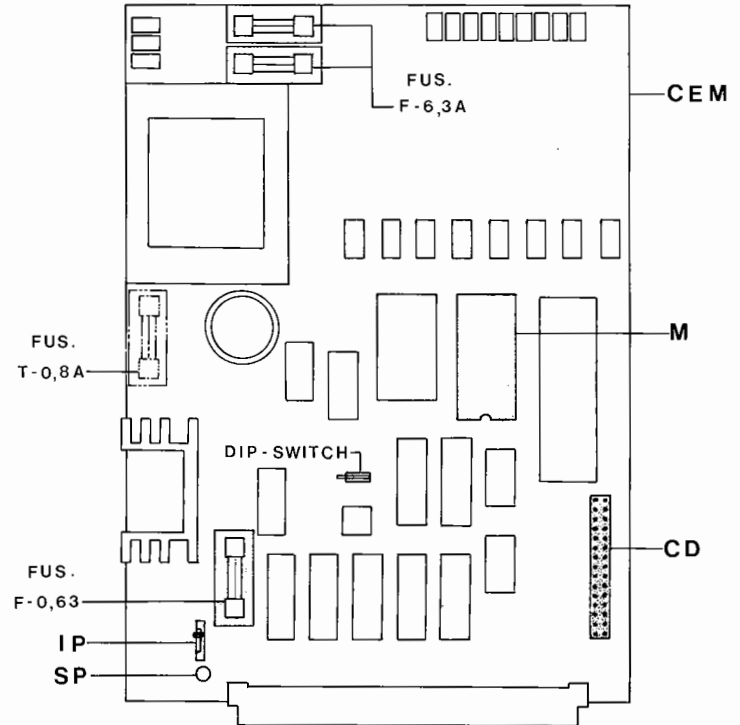
Der Techniker, der die Maschine installiert, kann den Programmier-Betrieb per Druckastenleiste nach seinem Gutdünken ausschließen. Dazu ist folgendermaßen vorzugehen:

1 Linke Seite der Kaffeemaschine abnehmen. Auf der Karte unten links ist in der Nähe des kleinen Programmschalters (IP) die Led (SP) eingeschaltet. Die eingeschaltete Led (SP) bedeutet, daß an der Maschine Programmierungen über Druckastenleiste vorgenommen werden können.

2 Wagen aushaken und Mikroschalter (IP) derart bedienen, daß die Led (SP) erlischt. Die ausgeschaltete Led (SP) bedeutet, daß an der Maschine keine Programmierungen über Druckastenleiste vorgenommen werden können.

3 Linke Seite der Kaffeemaschine wieder einbauen.

Derart eingestellt (Led SP ausgeschaltet) wird der Wasserzulauf bei einem Programmierversuch mittels Drücken der FORTSETZUNGS-STOP-Taste E der linken Einheit bleibt ausgeschaltet.



ERNEUERUNG VOM WASSER DES KESSELS (von Fachkräfte auszuführen)

Der Economiser erhitzt das kalte Wasser sofort, mit dem die Maschine gespeist wird, nicht mehr durch Durchlaufen des Kessels, sondern einfach nur durch den Dampf desselben. In dieser Phase wird das Wasser mittels einer Pumpe unter Druck gesetzt.

Dank des dafür vorgesehenen Handrades kann der Heißwasserfluß in Abhängigkeit von der gewünschten Temperatur geregelt werden (dieser Arbeitsgang darf nur vom Techniker, also nicht vom Kunden vorgenommen werden).

Zum Heißwasserbereiten benutzt der Economiser kein Wasser des Kessels, deshalb genügt es diesem Wasser gelegentlich erneuert zu werden.

1 die Maschine ausschalten: den Hauptschalter auf Stellung "0" bringen und den Gashahn zudrehen.

2 warten, bis der Druck innerhalb des Kessels zu Null reduziert wird (der Manometerzeiger soll auf 0 stehen).

3 die am unteren Niveaurohr befestigte Innensechskantschraube lockern, sie höchstens dreimal drehen lassen und warten, bis das ganze Wasser in die Abflußschale einfließt.

4 wiederaufschrauben und fest anziehen.

5 zur Ergänzung des Wasserstands im Kessel den Schalter auf Stellung "1" bringen.

OPERATING FEATURES

- Electronic checking distribution by microprocessor and volumetric dosage machine;
- available with 2, 3 or 4 dispenser units;
- four possible dosage selections and continuous or stop flow on the push-button panel of each unit;
- possible different dosage selection from unit to unit;
- possible selection of 500 cc maximum dosage;
- boiler water level checking device with automatic protective system against lack of water;
- 1 programmable hot water metering system in which cold water drawn from the piping before the boiler is instantly heated
- EXPORT VERSION ONLY: 1 extra programmable metering system drawing hot water from boiler;
- programmable dosage selection from the push-button and check directly in the cup;
- bright signalling for working machine with LED on the selected push-button.

**4 DOSAGE SELECTION PUSH-BUTTONS****Stop-continuous
push-button**

INSTALLATION AND OPERATING INSTRUCTIONS

Electric connection

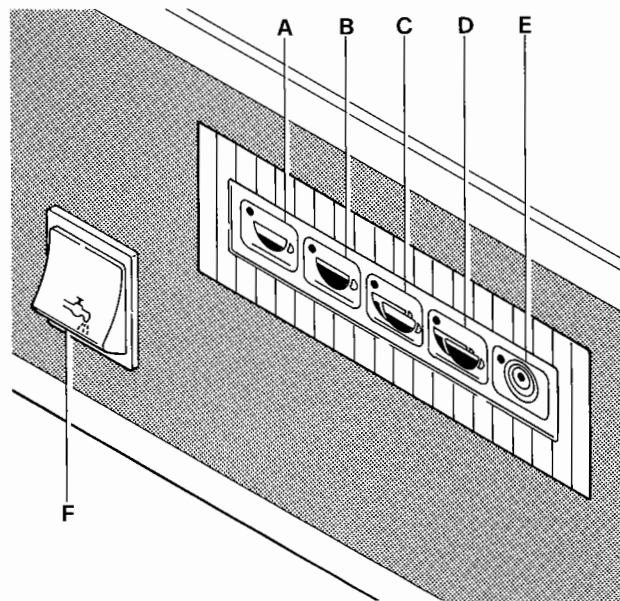
The part concerning electronic checking volumetric dosage by microprocessor is fed with 220/240 Volts 50/60Hz single-phase, 115 Volts 50/60 Hz OMICRON machines are available on request.

Solenoid valves and volumetric pump are fed with 220/240 Volts.

WARNING-IMPORTANT

- machine must be correctly wired and earthed, otherwise faults or machine damages could occur;
- machine operating with gas heating system is unadvisable; if gas system is necessary, the gas hot plate must be checked in order to be good regulated (see instructions booklet);
- gas heating machines cannot be installed in niche;
- avoid covering the cup warming surface with clothes;
- machines are provided with automatic boiler water level checking device, which is so arranged, that in case the automatic level solenoid valve opens, the volumetric pump starts automatically, in order to guarantee water charge even with low network pressures;
- machine has the boiler water level checking device with safety system against lack of water from network; if the automatic water level runs for more than 5 minutes continuously, the safety system starts and it stops the machine running, indicating the state of safety also with illuminated stop-continuous push-buttons LEDs of all selection push-button panels (blinking). It is necessary to turn off the power for few seconds through the main switch, in order to reset the machine running.

If high voltage changes or high noises on the electric network occur, the electronic part of the machine can operate its safety circuit, so that the machine running is stopped. It is necessary to turn off the power for few seconds through the main switch, in order to reset its running.



REGULATION OF METERING

The quantities of coffee and hot water dispensed by OMICRON machines are regulated by operating the dispensing unit control panels or the hot water controls.

1 Press the CONTINUOUS button of any control panel and hold down for 8-10secs., until water stops flowing from the dispensing unit and the LED of the CONTINUOUS button on the first panel from the left starts flashing. The machine is then ready to accept quantity variations.

2 it is necessary to act as to make 1 or 2 cups, in order to reach the correct coffee amount adjustment in the cup.

3 put the filter-holder (with ground coffee) on the left unit and the cup under the spout.

4 operate the selected push-button (i.e. push-button A for one small cup).

5 once the required coffee amount in cup is reached, press the stop push-button E. The coffee distribution will stop and the microprocessor will store the dose.

6 press STOP-CONTINUE button E again; the LED will go out and the machine will store the new quantity.

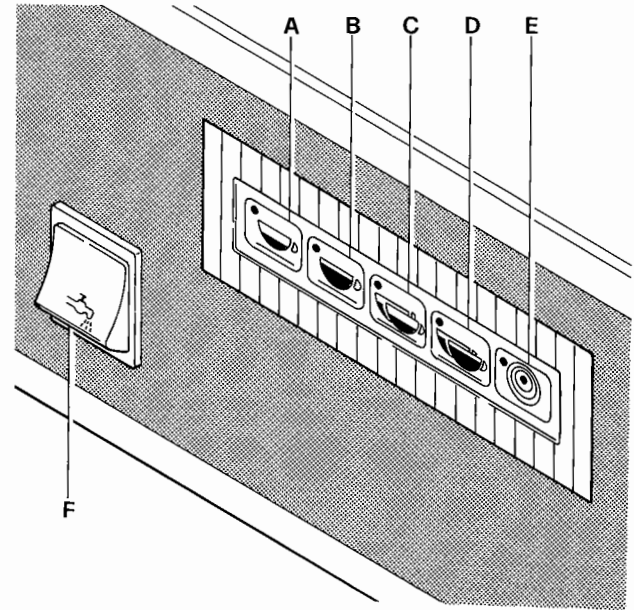
7 make coffee and check cup amount, in order to test the correct programming.

If some doses (B,C,D) should be changed, once at point 5 repeat instructions of points 3-4-5 for each dose, remind to use filter-holder with relevant filter with new ground coffee dose.

Do instructions of point 6 and repeat then point 7 to check all changed doses.

If all units must be programmed with the same doses, coffee doses selection is finished.

If the dosage of another unit should be changed (one, two, three, four doses), act properly as indicated in above mentioned points 1+7 but operate only on the push-button of the selected unit.



REGULATION OF HOT WATER QUANTITIES DISPENSED BY OMICRON

Proceed as follows:

1 Press the CONTINUOUS button of any control panel and hold down for 8-10 secs. until water stops flowing from the dispensing unit and the LED of the CONTINUOUS button on the first panel from the left starts flashing. The machine is then ready to accept quantity variations.

2 Put a cup or a hot water container under the water spout.

3 Act the distribution push-button.

4 Once the required amount is reached, press the push-button again. The water distribution will stop and the microprocessor will store the dose.

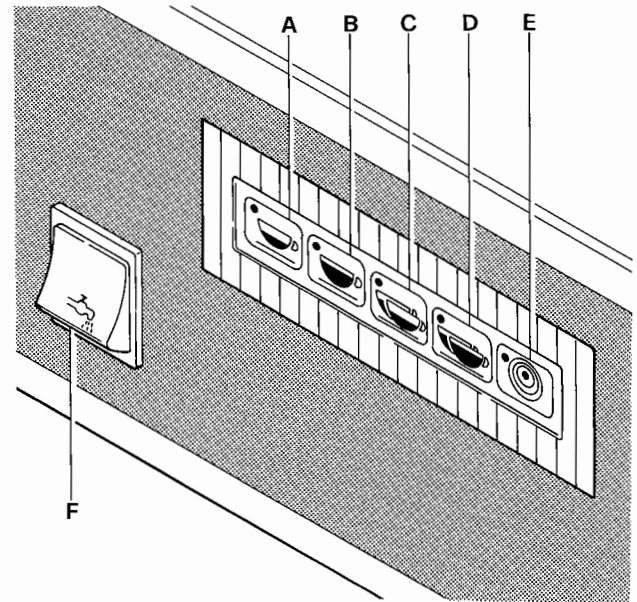
5 When the regulation operation is finished press STOP-CONTINUE button E of any control panel again; the LED of the button will go out and the machine will store the new quantity.

6 Deliver metered hot water doses, in order to check the correct selection.

ATTENTION

Manual control of the amount of hot water dispensed can be maintained by proceeding as follows:

- press the hot water control button F and hold down for at least 4 secs.; when the button is released the machine will dispense water continuously.
- to stop dispensing manually, press the water control button F again when the required amount has been dispensed. To stop dispensing metered amounts of hot water F, press the water control button again.

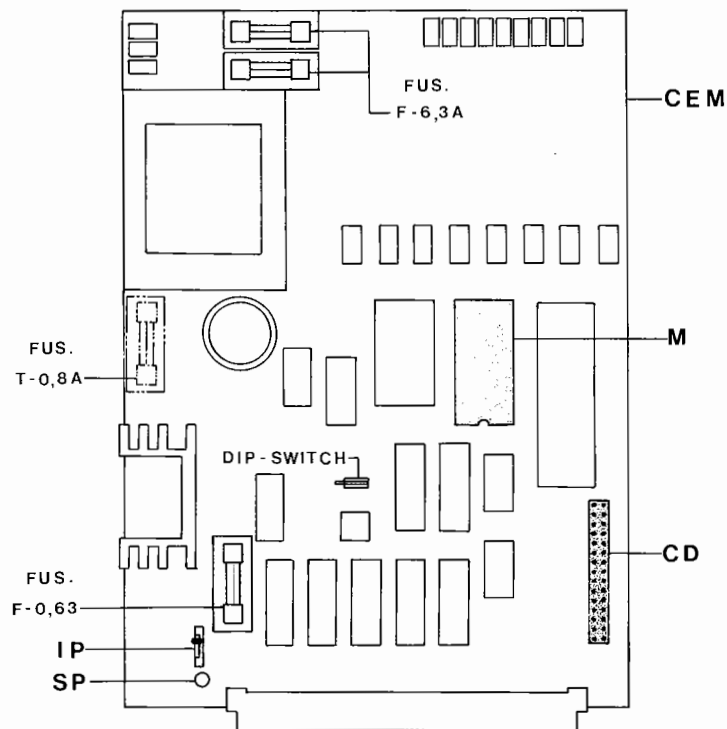


IMPORTANT

At his discretion, the technician may de-activate the programming function by push-button panel as follows:

- 1 Remove left-hand side of coffee machine; LED (SP) at the bottom left of the card close to small programming switch (IP) will be lit. When the LED (SP) is lit, this indicates that programming can be accessed by push-button panel.
- 2 Release carriage or switch microswitch (IP) so that LED (SP) goes out. When LED (SP) is off, the machine will not program by push-button panel.
- 3 Close left-hand side of the coffee machine.

Under these conditions (LED SP off), if an attempt is made to access programming and STOP-CONTINUOUS button E is held down, after approx. 8 secs. water stops flowing from dispensing unit and the LED of the STOP-CONTINUOUS button E of left unit remains off.



REPLACEMENT OF BOILER WATER (to be carried out by qualified personnel)

The "economiser", instantly heats the cold water supplied to the machine without passing through the boiler, only using the steam generated by it; the water is then pressurised by the pump.

A handwheel regulates the hot water flow to the desired temperature (this operation can only be performed by technical personnel, not by the customer).

For the production of hot water the economizer doesn't use the boiler water, therefore it will be sufficient to replace this water occasionally.

1 Switch off the machine setting the main switch in position "0" and turning the gas tap off.

2 Wait for the inside pressure of the boiler, till it is reduced to zero (the manometer pointer will be at 0).

3 Unloose the socket-head screw threaded on the lower pipe of the level turning for three turns (maximum) and wait for the water, till it has poured into the drain tray.

4 Retighten and lock tight.

5 Set the switch in position "1" to reset the water level in the boiler.

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

-máquina para el suministro de café con dosis volumétrica y control electrónico por microprocesador;

- modelos de 2 a 4 unidades;

- cuatro posibilidades de selección en caso de dosis volumétrica+selección continuación o interrupción del suministro a través de la botonera de cada unidad;

- posibilidad de regulación independiente de cada unidad;

- posibilidad de regular dosis hasta 500 cc.;

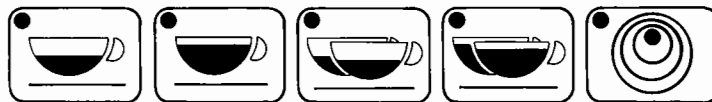
- control del nivel de la caldera con sistema automático de protección en caso de falta de agua;

- Nº1 dosificación programable de agua caliente por medio del calentador instantáneo de agua fría extraída antes de la caldera;

- Nº1 dosificación programable suplemental de agua caliente procedente de la caldera;

- regulación a través del teclado de la dosis programada y verificación directa en la taza;

- indicadores luminosos en cada tecla de selección que se prenden cuando la máquina está funcionando.



4 TECLAS DE SELECCION DE LAS DOSIS

Tecla stop-
continuación

INSTRUCCIONES PARA EL MONTAJE Y FUNCIONAMIENTO

Conexiones eléctricas

La parte referente a la dosificación con control electrónico por microprocesador es alimentada con Volt 220/240 50/60 Hz monofase a pedido se suministran máquinas OMICRON de Volt 115 50/60Hz. La electroválvulas y la bomba volumétrica funcionan con Volt 220/240.

CUIDADO-IMPORTANTE

- la máquina para café tiene que estar conectada con una toma de tierra eficiente y segura. De lo contrario se pueden producir anomalías y desperfectos que perjudicarían su funcionamiento y su seguridad;

- no es aconsejable hacer funcionar la máquina con calefacción por gas; de ser indispensable, verificar que la hornalla esté bien regulada (véase manual de instrucciones);

- las máquinas con calefacción por gas no se tienen que montar dentro de vanos;

- el plano de apoyo de las tazas no debe cubrirse con paños;

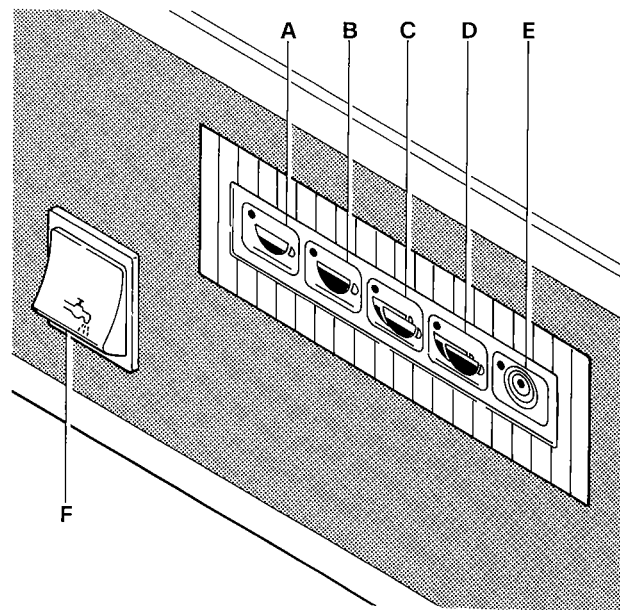
- las máquinas para café tienen el dispositivo de serie para el control automático del nivel del agua de la caldera. Dicho dispositivo ha sido proyectado e instalado de manera que al abrirse la electroválvula del autonivel automático entre en función la bomba volumétrica que asegura la carga de agua aún en caso de presiones bajas en la red;

- la máquina tiene un dispositivo de control del nivel de la caldera con circuito de seguridad en caso de que no llegue agua de la red. Si el autonivel queda en función por más de 5 minutos seguidos, el circuito de seguridad entra en función y para la máquina. Al mismo tiempo se prenden los indicadores luminosos de los botones stop-continuación de todas las botoneras (luz intermitente) para señalar el estado de seguridad.

Para reanudar el funcionamiento de la máquina es necesario primeramente quitar la energía eléctrica por algunos segundos

mediante el interruptor general.

Si hay grandes variaciones de tensión o de interferencias en la red eléctrica, la parte electrónica de la máquina está capacitada para hacer funcionar su circuito de seguridad que hace parar la máquina. Para volver a ponerla en marcha, es necesario quitar la energía eléctrica por algunos segundos mediante el interruptor general.



AJUSTES DE LAS DOSIFICACIONES

En las máquinas OMICRON los ajustes de las dosis de café y de agua caliente se efectúan utilizando las botoneras correspondientes de cada unidad o los mandos del agua caliente, siguiendo las siguientes instrucciones:

1 Pulsar la tecla continuación de una botonera cualquiera y mantenerla pulsada por 8-10 segundos, hasta el cese del suministro de agua de la unidad y hasta que el led relativo a la tecla continuación de la primera botonera a la izquierda comience a emitir luz intermitente. La máquina está lista para aceptar variaciones de la dosificación.

2 Para regular con exactitud la cantidad de café para una taza, obrar como para preparar 1 ó 2 tazas de café.

3 Colocar el portafiltro (con el café molido) debajo de la unidad izquierda y la taza debajo del pico.

4 Pulsar el botón seleccionado (por ej.: botón A taza pequeña).

5 Una vez llenada la taza con la cantidad deseada de café, pulsar el botón E (stop). Se interrumpe de inmediato el suministro de café y el microprocesador memoriza la dosis.

6 Accionando nuevamente la tecla Stop-Continuación E, el led se apaga y la máquina conserva en la memoria la dosificación nueva.

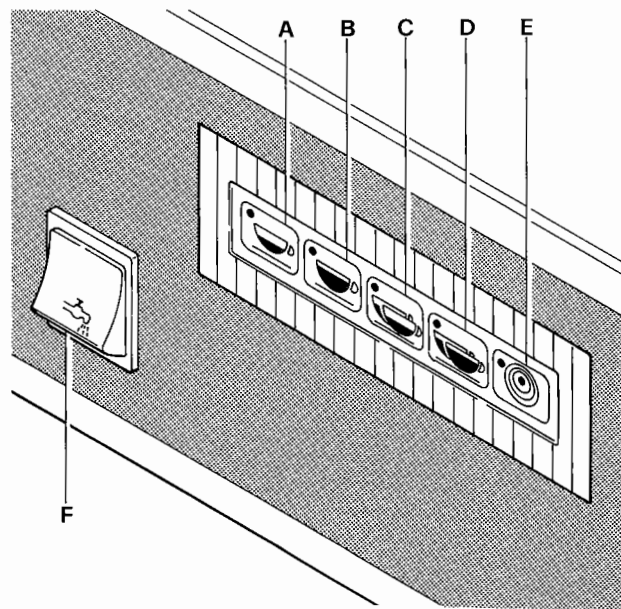
7 Verificar si la programación de la dosis salió exacta, preparando una taza de café.

Si hay que regular diferentes dosis (B,C,D) una vez terminada la operación 5, volver a efectuar las operaciones 3-4-5 por cada dosis que se desea regular, teniendo presente que el filtro contenido en el portafiltro se tiene que llenar siempre con café molido fresco.

Efectuar sucesivamente la operación 6 y repetir la operación 7 para el control de todas las dosis reguladas.

Si hay que regular todas las unidades de la máquina con las mismas dosis, las operaciones de programación de café se consideran terminadas.

Si en cambio se desea variar la dosificación de otra unidad (una, dos, tres, cuatro dosis), hay que actuar exactamente como indicado en los puntos de 1+7 antes mencionados pero utilizando solamente los botones de la unidad deseada.



AJUSTES DE LAS DOSIS DE AGUA CALIENTE

Sequ岸 las siguientes instrucciones:

1 Accionar la tecla continuación de una botonera cualquiera manteniéndola pulsada por unos 8-10 segundos hasta que cese el suministro de agua caliente de la unidad y que el led relativo a la tecla continuación de la primera botonera a la izquierda comience a emitir luz intermitente. La máquina está lista para aceptar las variaciones de dosificación.

2 Colocar la taza o el recipiente a llenar con agua caliente debajo del pico del agua.

3 Pulsar la tecla suministro agua.

4 Una vez alcanzada la cantidad deseada de agua, volver a pulsar el botón. El suministro de agua se interrumpe y el microprocesador memoriza la dosis.

5 Una vez alcanzada la operación de ajuste, volver a pulsar la tecla STOP-CONTINUACION E de una botonera; cuando el led de la tecla se apaga significa que la máquina ha memorizado la dosificación nueva.

6 Verificar si la dosis de agua ha sido programada con exactitud, efectuando unas tomas de agua caliente dosificada.

CUIDADO

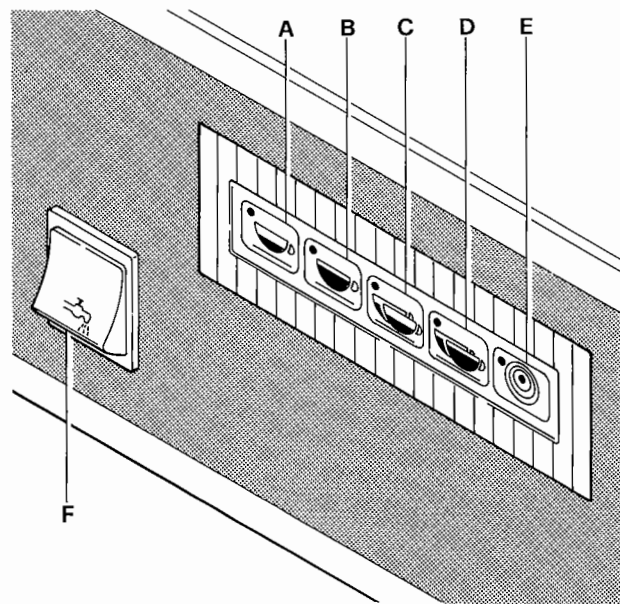
Es posible efectuar con mando manual el suministro de la cantidad de agua caliente ajustando las instrucciones indicadas a continuación:

- pulsar la tecla mando agua caliente F y mantenerla apretada por al menos 4 segundos; al soltar la tecla la máquina suministra agua

en continuo;

- para detener el suministro manualmente, volver a pulsar la tecla mando agua F cuando se haya alcanzado la cantidad deseada.

Si se desea detener el suministro de agua caliente dosificada F, volver a pulsar la tecla mando agua.



IMPORTANTE

El técnico, si lo estima oportuno, puede parar la programación con la botonera del siguiente modo:

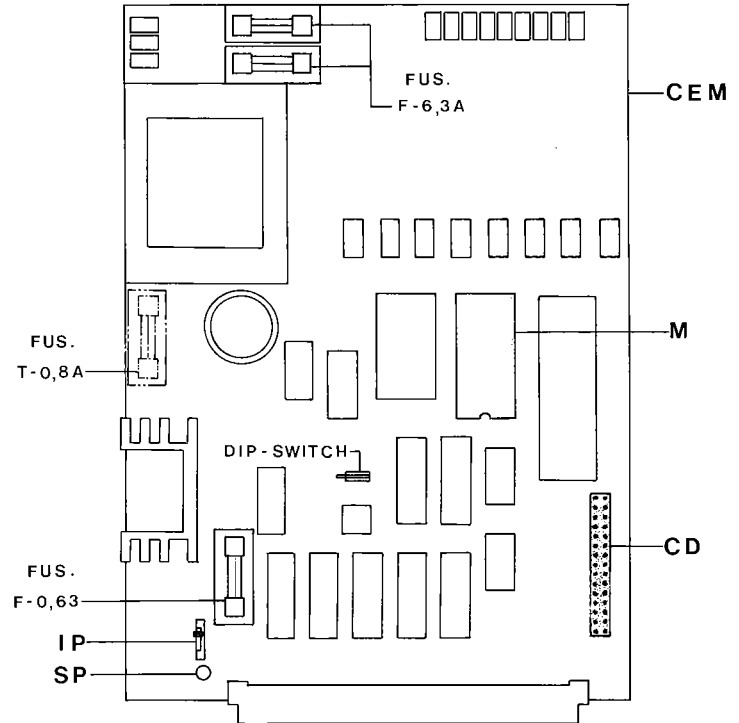
1 Quitar el lateral izquierdo de la máquina de café; en la tarjeta electrónica de abajo a la izquierda el led (SP) situado cerca del microinterruptor de programación (TP) se halla encendido. El led encendido indica que la máquina está habilitada para efectuar programaciones con la botonera.

El led encendido indica que la máquina está habilitada para efectuar programaciones con la botonera.

2 Desenganchar la palanquita o correr el microinterruptor (IP) para apagar el led (SP). Cuando el led (SP) está apagado, no se pueden efectuar programaciones.

3 Volver a colocar el lateral izquierdo de la máquina.

A este punto, es decir, estando el led (SP) apagado, y tratando de entrar en la fase de programación manteniendo pulsada la tecla STOP-CONTINUACION E, después de 8 segundos cesa el suministro de agua de la unidad y el led de la tecla STOP-CONTINUACION E de la unidad de la izquierda queda apagado.



SUSTITUCION DEL AGUA DE LA CALDERA (a cargo de un técnico idóneo)

El "economizador" puede calentar instantáneamente el agua fría que llega a la máquina si hacerla pasar a través de la caldera, sino utilizando solamente el vapor de la misma; durante esta fase el agua resulta presurizada por medio de la bomba.

Un volante permite regular el flujo del agua caliente en base a la temperatura deseada (esta operación no la puede cumplir el Cliente, sino que requiere la intervención del técnico).

Para la producción de agua caliente el economizador no utiliza el agua de la caldera, por ello es suficiente sustituir saltuariamente el agua de esta última.

1 Apagar la máquina llevando el interruptor general a la posición "0" y cerrando la llave del gas.

2 Esperar hasta que la presión en el interior de la caldera se reduzca a cero (la aguja del manómetro deberá indicar "0").

3 Aflojar el tornillo de vaso hexagonal de la pipa inferior del nivel haciéndolo rotar de 3 vueltas (máximo) y esperar hasta que toda el agua se vierta en la cubeta de descarga.

4 Atornillar y bloquear herméticamente.

5 Llevar el interruptor a la posición "1" para restablecer el nivel del agua en la caldera.

Proprietà riservata.

E' vietata la riproduzione totale o parziale del presente manuale senza l'autorizzazione scritta della RANCILIO S.P.A. La ditta RANCILIO si riserva il diritto di apportare in ogni momento le modifiche che riterrà necessarie.

Propriété réservée:

il est interdit la réproduction totale ou partielle de ce manuel sans l'autorisation écrite de la s.té RANCILIO S.P.A. La maison RANCILIO se réserve le droit d'apporter à tout moment eventuelles modifications que retenira nécessaires.

Eigentumsvorbehalt.

Der teilweise oder gesamte Nachdruck dieses Handbuches, ohne schriftliche Genehmigung der Fa. RANCILIO SpA ist verboten. Die Firma RANCILIO behält sich vor, eventuelle notwendige Aenderungen jederzeit durchzufuehren.

Reserved property

Partial or total reproduction of this manual is forbidden without written authorization of RANCILIO S,p.A. RANCILIO reserves the right to effectuate, in any given moment, any modifications which are considered necessary.

Propriedad reservada.

Prohibida la reproducción total o parcial del presente manual sin la autorizaciòn escrita de la Casa RANCILIO S.P.A. RANCILIO se reserva el derecho de aportar eventuales modificaciones que reputarà necesarias en cualquier momento.



RANCILIO MACCHINE PER CAFFE' S.p.A.

STABILIMENTI E SEDE CENTRALE - 20010 VILLASTANZA DI PARABIAGO - MI (ITALY)
VIALE DELLA REPUBBLICA, 40 - TEL. 0331/553123 - TELEX 340526 RANCAF I - TELEFAX 0331/551437